

## Porównanie tłumaczeń Amosa 1:3

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                             |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Tak mówi JAHWE:* Z powodu trzech** przestępstw*** Damaszkum**** ***** i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ żelaznymi saniami***** stratowali Gilead.*****1)2)3)4)5)6)7) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Damaszkum i z powodu czterech nie odwrócę ich losu, gdyż żelaznymi saniami stratowali Gilead.                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Damaszkum i z powodu czterech nie przepuszczę mu, ponieważ młócili Gilead narzędziami z żelaza.                                         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Tak mówi Pan: Dla trzech występków Damaszkum, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że młócili wozami żelaznymi Galaad;                                               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | To mówi JAHWE: Dla trzech występków Damaszkum i dla czterech nie nawrócę go: iż pomłócili wozmi żelaznymi Galaad.                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków Damaszkum i z powodu czterech nie odwrócę tego [wyroku], gdyż zmłócili saniami żelaznymi Gilead.                                          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Damaszkum i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ żelaznymi bronami stratowali Gilead.                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni Damaszkum i z powodu czterech nie cofnę kary, ponieważ młócili Gilead żelaznymi saniami.                                                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Damaszkum i z powodu czterech nie odwrócę tego wyroku, gdyż zmłócili żelaznym wałem Gilead.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Damaszkum nie odmienię postanowienia, bo żelaznymi płozami zmłócili Gilead.                                                   |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь: Через три безбожності Дамаску і через чотири Я від нього не відвернуся, тому що розтяли залізними пилами тих, що мали в лоні, з тих, що в Галааді.              |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków                                                                                                                                     |

<sup>1)</sup> Odpowiedzialność ludzi wobec Boga opiera się na stworzeniu człowieka, przymierzu człowieka z Bogiem, zob. <x>10 1:2830</x>;<x>10 9:5-7</x>, i udziale człowieka w Bożym objawieniu ogólnym, <x>520 1:18-32</x>;<x>520 2:14-15</x>.

<sup>2)</sup> <x>240 30:18-19</x>

<sup>3)</sup> przestępstwo, פשע (pesza'): ozn. też: nieprawość, bunt, występki; w G: ἀσεβεία, ἀμαρτία (<x>230 19:14</x>). W kontekście buntu użyte w <x>110 12:19</x>; <x>120 1:1</x>;<x>120 3:5</x>, 7;<x>120 8:22</x>.

<sup>4)</sup> Damaszk, דַּמַּשֶׁק (dammeszek), czyli: jedwab, został pokonany przez Tiglat-Pilesera III (744-727 r. p. Chr.) w 732 r. p. Chr., a ludność została uprowadzona (<x>120 16:6</x>).

<sup>5)</sup> <x>100 8:6</x>; <x>110 11:23-25</x>

<sup>6)</sup> Saniami tego typu młócono (<x>370 1:3</x>L.).

<sup>7)</sup> ponieważ przecinali piłami żelaznymi brzemienne tych (mieszkańców) Gileadu G, ἀνθ' ὧν ἐπρίζον πρίοισιν σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλααδ.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | Damaszku, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że żelaznymi cierlicami młócili Gilead.                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE: ’ ”Z powodu trzech buntów Damaszku i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że młócili Gilead żelaznymi urządzeniami młockarskimi. |